

E13 - Curse-Deceiving Chapter, Part 5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Rejected?!

[00:06] ---

That's right. Just heard from someone
working for the local government.

[00:10] ---

That's ridiculous. Are they trying
to pick a fight with Hinamizawa?

[00:15] ---

Poor, poor them!

[00:17] ---

Just means we're gonna have to keep fighting!
We're not backing down now!

[00:22] ---

We're going down to
the CWS Center again after this.

[00:25] ---

I'll see if I can rally some council members

[00:28] ---

and head over to Oryo-san's place
to see how we should handle this.

[00:31] ---

Her response will determine
how many people will come to support us.

[00:35] ---

Yeah, and we can tell how serious
she's taking this by how many people show up.

[00:40] ---

If the old hag's as gung-ho
as my mother made her sound,

[00:43] ---

we should get at least 30 more people.

[00:45] ---

It'll feel so much better having
more adults there in support!

[00:48] ---

We're comin' for you, CWS!

[00:54] ---

Wow. Is everyone here from Hinamizawa?

[00:58] ---

Definitely not all of them!

[01:00] ---

I see some people from Okinomiya here, too!

[01:03] ---

"Save Satoko Hojo!!"

It looks like Oryo

truly pulled out all the stops.

[01:06] ---

This feels just like the dam war did!

I loved that, way back when.

[01:10] ---

Look at the size of this crowd!

[01:13] ---

So this is what it looks like when
the people of Onigafuchi come together!

[01:17] ---

You're incredible.

[01:20] ---

If you can pull in a crowd like this,
you must be a big deal in Hinamizawa!

[01:25] ---

Oh, I didn't do anything special...

[01:28] ---

Keiichi-kun!

[01:30] ---

Wow, you got a good crowd here.

[01:32] ---

Mr. Mayor!

[01:34] ---

How many people did you call in for this?

[01:36] ---

No idea.

[01:38] ---

The council told everyone they knew
to gather here, and this is what we got.

[01:43] ---

Okay, everyone! This here's a movement
in the name of the village council,

[01:48] ---

so don't go using any signs that say
it's the Onigafuchi Defensive Alliance!

[01:51] ---

Keiichi.

[01:53] ---

This is it.

[01:55] ---

Sure is. And we got plenty of troops!

[01:58] ---

CWS is in for the scare of their lives.

[02:04] ---

Sir, there's a huge crowd out there...

[02:07] ---

What should we do?

[02:09] ---

I've got business outside the city,
so you'll need to handle it for me.

[02:13] ---

B-But, sir, if they see you
leaving the center...

[02:17] ---

What? Should I be worried?

[02:20] ---

During the dam war, it wasn't uncommon
for these protests to turn violent...

[02:25] ---

My business isn't urgent,
so I suppose I'll stay here today.

[02:30] ---

Test, test!

[02:31] ---

This is the Hinamizawa Village Council!

[02:35] ---

--They could barge in here any minute, sir...
--We apologize for the racket
we're making here in your neighborhood!

[02:38] ---

--Under no circumstances do we let them in here!
--We apologize for the racket
we're making here in your neighborhood!

[02:41] ---

People are still coming. I can't believe it...

[02:45] ---

Okay, let's do this!

[02:49] ---

Is that...?

[02:50] ---

Maebara-san! Hello there!

[02:56] ---

What do you want, Ooishi-san?

[02:59] ---

Got an urgent matter to discuss with you.

[03:03] ---

And the mayor, too.

Could you come with me a moment?

[03:09] ---

Huh?! What the hell?!

[03:11] ---

I'll cut right to the chase.

[03:13] ---

The center is a government office,
and disrupting its activities is illegal.

[03:19] ---

So the city's refusing to hear out
the voices of the people?!

[03:22] ---

We're here to demand
they help Satoko ASAP, that's it!

[03:27] ---

Well, first off, this crowd is
an unlawful assembly.

[03:30] ---

But city law allows the highest-ranking
official of any municipal office

[03:35] ---

to ban anyone from the premises if they
are deemed to be disrupting operations.

[03:40] ---

That's scummy! Fine, then,
we'll protest just outside their property!

[03:43] ---

To do that, you need to ask
the prefecture for a street protest permit.

[03:48] ---

See, legally, you'll need to disband
your protest for today.

[03:52] ---

Yeah, right!

[03:53] ---

Not after we got all these people
to come help save Satoko!

[03:57] ---

Maebara-san, it seems *some people*
really have it out for you now...

[04:03] ---

Don't say I didn't warn you
about making enemies around here.

[04:08] ---

Ooishi-*san*, you're free to form
your own opinions about me.

[04:13] ---

But if you've got a heart, then please,
let us off the hook this once!

[04:17] ---

Whoa there.

[04:18] ---

Lay a finger on me and you'll be
arrested for police obstruction.

[04:23] ---

--Dammit!
--Kei-*chan*, he's just trying to provoke you!

[04:26] ---

Detective Ooishi, if you keep acting
like this, you won't live very long.

[04:30] ---

My, how scary.

[04:33] ---

You'd better choose your words very carefully,

[04:35] ---

or you may be charged
with threatening a police officer.

[04:40] ---

They're acting within the law.
There's nothing we can do about that.

[04:44] ---

Either we pipe down and do as they say,
or go up against the police.

[04:50] ---

The war over the dam is long over!

[04:52] ---

Let's not play pretend here now, mmkay?

[04:56] ---

Ooishi-*san*!

[04:57] ---

The chief's trying to radio you.

[05:00] ---

Oh, thank you.

[05:02] ---

I need to step away for a moment.

[05:05] ---

I'd appreciate it if you all got
to dispersing this crowd.

[05:09] ---

That bastard! What do we do now?!

[05:12] ---

Head out and come back later?!

[05:13] ---

That won't change anything.

[05:15] ---

Doesn't seem like the head of
the center is planning on talking to us.

[05:18] ---

Guess this is what happens
when we piss them off too bad...

[05:22] ---

So we're gonna have to play
the long game, then?

[05:25] ---

Just wait until CWS is cool
with us bothering them again?

[05:28] ---

We can't wait. *Satoko-chan*
doesn't have that much time!

[05:33] ---

Don't ask me how I know, I just do!

[05:37] ---

I get where you're coming from, but...

[05:40] ---

I want you to believe this.

[05:43] ---

We're doing everything we can.
You believe that, right?

[05:48] ---

Rika-chan?

[05:49] ---

Those were your words to me, Mion.

[05:52] ---

--Huh?

--Yeah.

[05:55] ---

I believe we're doing everything we can.

[05:58] ---

Now we just wait...

[06:00] ---

...for the right wind to blow!

[06:03] ---

I can't believe you lied to
the chief like that, *Ooishi-san*.

[06:06] ---

You definitely haven't made
any progress talking to their leaders.

[06:11] ---

My, who said I was lying?

[06:14] ---

There's a chance this protest could get violent.

[06:17] ---

Shouldn't we call in backup
and disperse it by force?

[06:20] ---

Oh, Kuma-*chan*, don't be a big meanie.

[06:23] ---

--What?
--Look how many people they got
together to help their friend.

[06:28] ---

It's quite the feat.

[06:30] ---

And if the village council is in on this,

[06:32] ---

that means Oryo Sonozaki
is allowing this to happen.

[06:35] ---

That's no small accomplishment.

[06:37] ---

Ooishi-*san*... I knew you were
going easy on them.

[06:41] ---

You're so quick to use force,

[06:43] ---

the second you tried to talk it out,
I knew something was up.

[06:47] ---

We'll let Maebara-*san* take all the credit today.

[06:54] ---

Want a smoke?

[06:58] ---

Maebara-*san* doesn't doubt for a second
that he's doing the right thing.

[07:04] ---

What'd you say?

[07:08] ---

Now's the time to let *him* be the star
and for *us* to play a little pretend.

[07:11] ---

Huh?

[07:13] ---

Oh, my.

[07:16] ---

Here they are.

[07:18] ---

Let's go, Kuma-*chan*.

[07:21] ---

Where's Keiichi Maebara?

[07:24] ---

Where's he at?!

[07:26] ---

I'm Keiichi.

[07:29] ---

Can I help you?

[07:30] ---

You got the wrong idea.

[07:32] ---

We're on your side.

[07:35] ---

U-Uncle! What're you doing here?!

[07:38] ---

No... I don't believe it!

[07:42] ---

Right now, Keiichi-*kun*,
you're our leader here. Don't lose hope.

[07:46] ---

--Let's go!

--But the police said...

[07:49] ---

"Gifu Prefecture Police"

[07:51] ---

All right, hold on there.

[07:53] ---

The hell are you?

[07:55] ---

You pigs got no right keepin'
law-abiding citizens from protesting!

[07:59] ---

Hello, Prefectural Assemblyman Sonozaki.

[08:01] ---

--We're only here because
the CWS Center called us to--
--Assemblyman?

[08:04] ---

Cut the crap! Who gave you
the order to disperse us, huh?!

[08:11] ---

Why, the order came straight
from the chief of police.

[08:13] ---

The Okinomiya Police, huh?!
I'll be filin' a formal complaint with 'em!

[08:17] ---

He better be ready to deal with that!

[08:19] ---

Yes, yes, I'll let him know.
Unfortunately, city law allows...

[08:25] ---

"Ken Sonozaki, Attorney at Law"
Detective, I'm Ken Sonozaki, and I'm a lawyer.

[08:29] ---

I looked into the laws that apply
to the Child Welfare Services Center.

[08:33] ---

Their claims of obstruction are not
only unjustified, but an abuse of power.

[08:36] ---

I can go into further--

[08:38] ---

Yes, yes, all right,
you can go on through, then.

[08:42] ---

Shoulda just let us go through from the start!

[08:45] ---

Let's go, *Maebara-kun*.

[08:47] ---

No one else stands in our way.

[08:49] ---

R-Right!

[08:51] ---

C'mon, guys, let's do this!

[08:52] ---

Yeah!

[08:53] ---

This is Oryo's doing, too.

[08:57] ---

Never thought our old gran would
go so far as to call them in, too.

[09:01] ---

The Sonozaki Family's
giving this cause their full support.

[09:04] ---

That's quite the change of heart
for the old demon.

[09:06] ---

I'm not surprised, though.

[09:08] ---

"Save Satoko Hojo!!"

I knew your grandma would
help us out, Mii-*chan*!

[09:13] ---

Is that right...

[09:14] ---

I had some choice words for her before,

[09:17] ---

but damn, I could kiss the old hag right now!

[09:21] ---

Okay, everyone! We're going in!

[09:22] ---

"Child Welfare Services Center"

Okay, everyone! We're going in!

[09:27] ---

Maebara-*san*! Class Rep!

[09:30] ---

Please save Hojo-*san*!

[09:33] ---

Maebara-*san*, I hope you
come back with good news!

[09:36] ---

I'm looking forward to it, too!

[09:39] ---

Good luck.

[09:41] ---

We're almost there, Satoko!

[09:44] ---

Why'd they let them in?!
What the hell are the cops doing?!

[09:48] ---

W-Well...

[09:50] ---

Assemblyman Sonozaki is here...

[09:52] ---

I-I know! It's almost closing time!

[09:56] ---

I'll just hide here until then!

[09:59] ---

Sir, I think it's in our best interest
to agree to their demands...

[10:02] ---

I refuse to do that!

[10:03] ---

I won't embarrass myself by folding
under the threat of mob violence!

[10:08] ---

Tell them I'm not here!

[10:11] ---

Hello, this is Harayama.

[10:14] ---

What?!

[10:17] ---

Just a moment, please.

[10:19] ---

Sir, there's a call from city hall.

[10:22] ---

City hall? Who is it?

[10:24] ---

The mayor himself.

[10:27] ---

Yes, please listen to their demands.

[10:31] ---

Certain matters like these need to be handled differently, with special care.

[10:36] ---

Right, thank you very much.

[10:38] ---

Oh, one more thing:

[10:39] ---

please be sure to come by my office to give a report on the day's events.

[10:44] ---

Yes, by six o'clock. Goodbye, now.

[10:50] ---

Thank ya kindly for the help.

[10:53] ---

Oh, it's my pleasure.

[10:55] ---

It must be quite important if you made the effort to see me in person, ma'am.

[11:00] ---

Would be rude to ask favors without comin' to ask in person.

[11:06] ---

Thank ya, really.

[11:08] ---

Please, don't thank me.

[11:09] ---

I must apologize for how rudely my colleagues have treated you all.

[11:12] ---

As their superior, I'm to blame.

[11:15] ---

Still, what passionate
young people you have there.

[11:17] ---

They're putting in so much effort
to save their friend.

[11:22] ---

Right? Ain't it a thing of wonder?!

[11:24] ---

With kids like that, I know Hinamizawa
will be in the right hands when I die.

[11:30] ---

Please, Mother, don't joke about that.

[11:35] ---

Kids like him make life worth livin'!

[11:37] ---

Akane, you take care of that Keiichi, you hear?

[11:41] ---

My, you've taken quite the liking to him.

[11:44] ---

Are you still upset that I never
gave you any boys to dote on?

[11:49] ---

I'm so sorry for the trouble!

[11:51] ---

So you're gonna do something
to help her right away, yeah?

[11:54] ---

Of course!

[11:55] ---

Assistant Manager!
Head straight to the Hojo residence!

[11:58] ---

Wait, me?

[12:00] ---

Shouldn't we speak with their social worker--

[12:02] ---

Please, she doesn't have much time!

[12:05] ---

O-Okay! I'll head out right away!

[12:08] ---

"Child Welfare Services Center"

[12:14] ---

Hold on a second, there.

[12:16] ---

You're not gonna try to stop us again, are you?

[12:18] ---

Not at all.

[12:20] ---

Harayama-san!

[12:21] ---

If you're heading towards the Hojos,
then let me take you there.

[12:25] ---

--Huh?

--Are you sure?

[12:27] ---

Satoko-chan's uncle will have to
let them in if they show up with the cops.

[12:32] ---

You're right.

[12:33] ---

But why the change of heart, Detective Ooishi?

[12:39] ---

I want CWS to understand
how horrific the Hojo situation is.

[12:44] ---

Seeing it first-hand's the best way to do that.

[12:47] ---

All right. Thanks for the help.

[12:49] ---

Okay, Harayama-san, this way, please.

[12:53] ---

Oh, right! Could you all disperse now?

[12:59] ---

Right then, have a good year!

[13:05] ---

We won... right?

[13:09] ---

Keiichi, you rolled a 6 on a dice
with a 1 on every side.

[13:14] ---

What's this about dice?

[13:15] ---

It's an incredible accomplishment...

[13:18] ---

Something that normally wouldn't be possible.

[13:22] ---

I'm not smart enough to keep up with
what you're saying, Rika-chan...

[13:26] ---

Basically, it means you've won, Keiichi.

[13:34] ---

--Hello?!

--Keiichi-san?

[13:36] ---

Are you okay?!

[13:38] ---

Someone from CWS and Ooishi-san
should've stopped by today...

[13:40] ---

Calm down, please. Yes, they came by.

[13:44] ---

So what happened?!

[13:46] ---

I always thought that enduring pain
was a form of strength.

[13:51] ---

That the lesson my *Nii-Nii* wanted me
to learn was to stay quiet about it.

[13:56] ---

Satoko...

[13:57] ---

But I realized something.

[14:00] ---

And I realized it because of what
you and the others did for me.

[14:03] ---

I know now what my *Nii-Nii* wanted
from me, what he left behind for me...

[14:09] ---

So when the doorbell rang,

[14:12] ---

and my uncle was grabbing my shoulders,

[14:14] ---

even though I was scared stiff,
and was shaking with fear...

[14:17] ---

...I gathered up all my courage and shouted...

[14:20] ---

"Help me!"

[14:24] ---

You fought a hard battle, too.

[14:27] ---

I'm quite capable when
the situation calls for me!

[14:31] ---

Believe me, I know.

[14:33] ---

Was everything okay after that?

[14:35] ---

My uncle flew into a rage and tried to hurt me,

[14:38] ---

but Ooishi-*san* restrained him
and took him to the police station.

[14:42] ---

So you don't need to worry about me anymore.

[14:45] ---

My uncle won't be returning anytime soon.

[14:49] ---

Really?

[14:50] ---

I've gotta apologize to Ooishi-*san*.
I had him pegged all wrong.

[14:57] ---

Guess that means...

[14:59] ---

It's really over.

[15:01] ---

That's right.

[15:02] ---

Now we just need to thoroughly enjoy
the Watanagashi festival tomorrow!

[15:07] ---

You got that right!

[15:08] ---

We made it through the storm,
and now we get to go to the festival together,

[15:13] ---

then live happily ever after!

[15:15] ---

You'll come with me to watch
Rika's ceremonial dance, yes?

[15:21] ---

I simply can't wait!

[15:23] ---

"Sunday, June 19th, 1983"

[15:52] ---

I'm here to pick you up!

[15:56] ---

Do forgive me for the delay, everyone!

[15:58] ---

Satoko-*chan*!

[15:59] ---

The coach told me you were supposed
to stop by the clinic for a check-up,

[16:04] ---

but you said no.

[16:05] ---

That's right, I'm fit as a fiddle!

[16:07] ---

I get it! You were scared to spend
the night there by yourself, huh?

[16:12] ---

After all, Satoko can't fall asleep
without me in bed with her.

[16:18] ---

What's that supposed to imply? What?!

[16:21] ---

Well, you see--

[16:22] ---

Hold it right there!

[16:24] ---

I was going to hear you out, but my,
what kind of person do you take me for?

[16:30] ---

I thought we'd never get these
happy, fun times back...

[16:35] ---

Yeah, but we got 'em back.

[16:39] ---

Together.

[16:40] ---

Yeah.

[16:42] ---

Okay! We've got Kei-*chan*
and Shion with us this year,

[16:44] ---

so it's time for the Watanagashi
Six-Demon Battle Royale!

[16:48] ---

My, already? I won't hold back, you know!

[16:51] ---

No idea what that is,
but I'm down for a battle!

[16:54] ---

Okay, rules for today are simple:
whoever has the most fun, wins!

[16:58] ---

That sound good?

[16:59] ---

--Yeah!

--Yeah!

[17:14] ---

Hey, Satoko-*chan*!

[17:15] ---

We were so worried about you.

You doing better now?

[17:18] ---

If you're ever in a pickle,
just say the word, we'll help!

[17:22] ---

Way to go there, Maebara boy!

[17:36] ---

Satoko?

[17:38] ---

It's just getting started...

[17:44] ---

What'd you want to talk to me up here for?

[17:46] ---

Rika told me everything.

[17:48] ---

About how you hard you worked
to help me, everything.

[17:52] ---

It was no big deal. We're friends, aren't we?

[17:57] ---

I'm really thankful
for all you've done for me.

[18:00] ---

I'm sorry to ask, but I have
one more favor for you.

[18:05] ---

Would it be all right...

[18:07] ---

...if I called you "*Nii-Nii*"?

[18:11] ---

Huh? But isn't that...

[18:13] ---

You don't like the nickname "*Nii-Nii*"?

[18:15] ---

N-No, it's fine, I just...

[18:18] ---

Then it's settled!

[18:20] ---

Nii-Nii!

[18:23] ---

Nii-Nii!

[18:28] ---

Y-Yeah!

[18:32] ---

Also, there's something I'd like to give you.

[18:36] ---

It was something very important
to my *Nii-Nii*.

[18:40] ---

But now that *you're*
my *Nii-Nii*, Keiichi-san,

[18:43] ---

I want *you* to have it.

[18:46] ---

If you really feel that way, then sure.

[18:49] ---

I'm embarrassed for anyone
to know about this,

[18:52] ---

so let's go before they know we're gone!

[19:02] ---

Come on now, don't be a stranger!

[19:05] ---

After all, this is your house too, *Nii-Nii*!

[19:14] ---

Wait right here, okay?

[19:21] ---

Let's see, where's the switch...

[19:37] ---

You little shit!

[19:41] ---

U-Uncle!

[19:42] ---

You think you can fuck me over like that, huh?!

[19:48] ---

Well, you ain't fuckin' me over today,

[19:51] ---

bitch!

[21:01] ---

Do you remember me?

[21:04] ---

You're the cop who was with *Ooishi-san*...

[21:07] ---

The name's Kumagai.

[21:08] ---

Could you tell me what happened
the night of Watanagashi?

[21:12] ---

That night?

[21:14] ---

Satoko brought me over to her house
and I went inside and...

[21:20] ---

My head... hurts so bad!

[21:22] ---

I'll go call a doctor!

[21:26] ---

I'm okay, I'm okay...

[21:29] ---

But I just can't remember
what happened that night...

[21:35] ---

I'm sorry.

[21:37] ---

Umm, where's *Ooishi-san*?

[21:40] ---

I have to thank him for helping Satoko...

[21:42] ---

If you remember anything, please give me a call.

[21:58] ---

Keiichi-kun! You're outside today.

[22:02] ---

Hey, Rena. Stop keeping secrets and tell me.

[22:06] ---

What the hell happened that night?

[22:09] ---

Why haven't Mion, or Shion, or *Rika-chan*...

[22:12] ---

...or even Satoko come to visit me yet?

[22:17] ---

Keiichi-kun...

[22:20] ---

It's probably a good thing you
went over to *Satoko-chan*'s house.

[22:24] ---

Huh?

[22:26] ---

That night,

[22:29] ---

at the *Furude Shrine*,
after the cotton-drifting ceremony,

[22:34] ---

Ooishi-san came at the crowd,
with his gun drawn...

[22:40] ---

Mii-chan, *Shii-chan*, *Rika-chan*, *Satoko-chan*...

[22:44] ---

...they're all dead!

[22:46] ---

Dead?!

[22:48] ---

It makes no sense, right?!

[22:50] ---

We worked so hard, and had
finally crossed the finish line...

[22:54] ---

So why? Why did this happen?

[22:57] ---

Why did I have to watch?

[22:59] ---

It doesn't make any sense!

[23:40] ---

"*Nekodamashi-hen*:

Cat-Deceiving Chapter, Part 1"

Next time: "*Nekodamashi-hen*:

Cat-Deceiving Chapter, Part 1."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:51:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee